Beszéljünk helyesen, szépen magyarul !

Emese Kis Csillaga Nyelvhelyességi verseny

2014-es feladat

Két rövid szöveget mellékeltünk. Ezeket angolból fordította a számítógép. Nem feltétlenül helyes és pontos a fordítás, de legfőképpen, rosszul hangzik magyarul.

**Írd át a két szöveget helyes magyarsággal!** Nyugodtan fogalmazd át a mondatokat, ha szükséges!

Ha elkészültél, küldd el a megoldást a megadott címre. A beküldött szövegek alapján válogatjuk ki a 2014. évi döntő résztvevőit.

*1. Jancsi az órájára nézett. Itt volt az ideje a kedvenc TV show. Bekapcsolta a TV-t. Leült a székébe. De aztán hallotta a kutya. A kutya kaparja az ajtó. Ó, nem, gondolta Jancsi. A kutya akart menni ki. Ha élt a házban, tudta hagyja, hogy a kutya kimegy az ajtón, és az udvarra. De élt egy lakásban. Nem volt egy udvarban. Volt, hogy a kutyát sétálni kellett. De ha vette a kutyát sétálni, ő hiányzik a kedvenc TV show.*

*2. Dóra akart vásárolni egy kártyát az anyja. Az anyja születésnapja jövő héten. Dóra szerette az anyja. Azt akarta, hogy egy szép születésnapi kártyát. Azt akarta, hogy a kártya szerint a helyes szöveg. Mi volt a helyes? A kártya azt mondja: "Szeretlek, anya." Meg kell mondani, hogy "Anya, te vagy a legjobb anya a világon." Meg kell, hogy mondja, "Nagyon boldog vagyok, hogy te vagy az anyám." Ezek mind a megfelelő dolgokat a kártyát mondani. De volt még egy dolog, a kártyát meg kell mondani.: "Boldog születésnapot!"*

**Hogy megkönnyítsük a feladatot, mellékelünk egy példát az átírásra.**

Eredeti, szó szerinti fordítás / ferdítés:

1. Néhány könny esik néha.

2. Az egyetlen személy, aki egész életünkben velünk van az magunk.

Helyesen magyarul:

1. Néha kicsordul a könnyed. / Néha elhullajtasz egy könnycseppet. / Néha kicsordul a könny a szemedből.

2. Egyedül csak magadra számíthatsz. / Bízz magadban! / Az egyetlen ember, akire számíthatsz, saját magad./ Életünkben csak saját magunkra számíthatunk.

**Látható, hogy egy hibás mondatnak többféle helyes megoldása is lehet.**